

No. 33313

**FRANCE
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of the short-stay visa requirement. Mexico City, 24 May 1996

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 25 October 1996.

**FRANCE
et
MEXIQUE**

Échange de lettres coustituant un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Mexico, 24 mai 1996

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 25 octobre 1996.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA DE COURT SÉJOUR

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Mexico, le 24 mai 1996

Monsieur le Ministre, Cher Angel,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

1/ Les ressortissants des Etats-Unis du Mexique auront accès aux départements français sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de 3 mois par période de 6 mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'Application de l'Accord de Schengen, en date du 19 juin 1990, le séjour de 3 mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2/ Les ressortissants des Etats-Unis du Mexique pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3/ Les ressortissants de la République Française auront accès au territoire des Etats-Unis du Mexique sans visa sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de 3 mois par période de 6 mois.

4/ Les séjours prévus aux Articles 1, 2 et 3 ci-dessus ne permettent pas l'exercice d'activités salariées.

5/ Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1, 2, 3.

6/ Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République Française et dans les Etats-Unis du Mexique.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

7/ Les parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

8/ Le présent accord annule et remplace l'échange de notes du 10 mai 1984¹.

Il ne remet pas en cause les dispositions prévues par les accords signés par les Etats-Unis du Mexique avec d'autres Etats parties à la Convention d'Application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990.

9/ Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre partie par voie diplomatique.

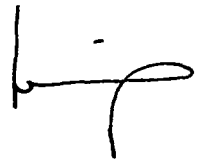
10/ L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

De amicheux,

Mexico, le 24 mai 1996



HERVÉ DE CHARETTE

S. Exc. M. Angel Gurría
Secrétaire aux Relations Extérieures
Tlatelolco, Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 185.

II

Mexico, le 24 mai 1996

Monsieur le Ministre,

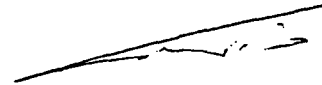
J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions figurant dans votre lettre recueillent l'agrément de mon gouvernement.

Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.



ANGEL GURRÍA
Secrétaire des Relations Extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 24 de mayo de 1996

Señor Ministro,

Tengo el agrado de hacer referencia a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto se transcribe a continuación, en la que propone al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la celebración de un Acuerdo sobre Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, Oficiales u Ordinarios:

“Señor Secretario:

Con el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de los nacionales de ambos Estados, mi gobierno desearía proponer al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la supresión de la obligación de visa de corta estancia entre nuestros dos países, de acuerdo con las siguientes modalidades:

1. Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos tendrán acceso a los Departamentos franceses sin visa, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial u ordinario en curso de validez, para estancias de una duración máxima de tres meses por periodo de seis meses.

Cuando hayan entrado al territorio francés, después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados signatarios de la Convención de Aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha de paso por la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituida por estos Estados.

2. Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos podrán viajar a los Territorios de Ultramar de la República Francesa sin visa, presentando un pasaporte nacional

diplomático, oficial u ordinario en curso de validez, para estancias de una duración máxima de un mes. Más allá de este período, los nacionales mexicanos deberán haber tramitado una visa antes de su partida.

3. Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso al territorio de los Estados Unidos Mexicanos sin visa, presentando un pasaporte diplomático, oficial u ordinario en curso de validez, para estancias de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

4. Las estancias previstas en los artículos 1, 2 y 3 arriba citados, no permiten el ejercicio de actividades con derecho a un salario.

5. Los nacionales de uno y otro país seguirán teniendo la obligación de tramitar una visa para estancias de una duración superior a la mencionada en los artículos 1, 2 y 3.

6. Las disposiciones de la presente nota se aplican bajo reserva de las leyes y reglamentos en vigor en la República Francesa y en los Estados Unidos Mexicanos.

7. Las partes contratantes se transmiten por vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relacionadas con el uso de estos pasaportes y esto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su puesta en servicio.

8. El presente acuerdo anula y reemplaza el intercambio de notas del 10 de mayo de 1984.

Este documento no cuestiona las disposiciones previstas en los acuerdos firmados por los Estados Unidos Mexicanos con otros Estados signatarios de la Convención de Aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990.

9. El presente acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento con un aviso previo de treinta días, lo cual se notificará a la otra parte por vía diplomática.

10. La aplicación del presente acuerdo puede suspenderse total o parcialmente por una u otra de las partes contratantes. La suspensión deberá ser notificada de inmediato por vía diplomática.

Mucho le agradecería me haga saber si las disposiciones que preceden reciben el beneplácito de su gobierno. En caso afirmativo, la presente carta así como su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor en un plazo de treinta días a partir de hoy.”

Sobre el particular, me permito manifestar a Vuestra Excelencia la aceptación de mi Gobierno sobre los términos de la Nota anteriormente transcrita, por lo que esa Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor el próximo 23 de junio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



ANGEL GURRÍA
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Señor Hervé de Charette
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Francesa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MEXICO ON THE ABOLITION OF THE SHORT-STAY VISA REQUIREMENT

I

THE FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Mexico, 24 May 1996

Sir,

With a view to promoting bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals, my Government wishes to propose to the Government of the United States of Mexico that the short-stay visa requirement between our two countries should be abolished as follows:

1. Nationals of the United States of Mexico shall have access to French *départements* without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

Upon a person's entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the Schengen free-circulation zone.

2. Nationals of the United States of Mexico shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa before departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the United States of Mexico without a visa upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

4. The stays referred to in articles 1, 2 and 3 shall not permit engagement in paid employment.

5. Nationals of both countries shall continue to require a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.

6. The provisions of this note shall apply subject to the laws and regulations in force in the French Republic and in the United States of Mexico.

7. The Contracting Parties shall transmit, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national passports, together with information

¹ Came into force on 23 June 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

regarding the use of those passports, in so far as possible 60 days prior to their entry into use.

8. This Agreement annuls and replaces the exchange of notes of 10 May 1984.¹

It shall not affect the terms of the agreements concluded between the United States of Mexico and other States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990.

9. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. The denunciation shall be notified to the other party through the diplomatic channel.

10. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension shall be communicated immediately through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days from today's date.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency Mr. Angel Gurría
Minister for Foreign Affairs
Tlatelolco, Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 185.

II

Mexico, D.F., 24 May 1996

Sir,

I am pleased to refer to your communication of today's date, the text of which appears below, in which you propose that the United States of Mexico should enter into an Agreement on the abolition of visas for diplomatic, official and regular passports.

[See note I]

In that regard, I should like to inform you that my Government accepts the terms of the above note, which, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 23 June of this year.

Accept, Sir, etc.

ANGEL GURRÍA
Minister for Foreign Affairs
of the United States of Mexico

His Excellency Mr. Hervé de Charette
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic
